

中国海洋大学 2019 年硕士研究生招生考试试题

科目代码: 359

科目名称: 日语翻译基础

問題 I 次の言葉を日本語に訳しなさい。(1×15=15 点)

- | | | | | |
|--------|-------|-------|-------|--------|
| ① 缅甸 | ② 论坛 | ③ 俯卧撑 | ④ 海关 | ⑤ 行李箱 |
| ⑥ 世界杯 | ⑦ 辜负 | ⑧ 抵制 | ⑨ 追溯 | ⑩ 封口费 |
| ⑪ 臭味相投 | ⑫ 招待会 | ⑬ 剖腹产 | ⑭ 喝倒彩 | ⑮ 人脸识别 |

問題 II 次の言葉を中国語に訳しなさい。(1×15=15 点)

- | | | | | |
|---------|-----------|-------|--------|---------|
| ① 隈取り | ② 石の上にも三年 | ③ 手品師 | ④ 馬耳東風 | ⑤ 繋ぎ止める |
| ⑥ ほめ殺し | ⑦ バリアフリー | ⑧ 意匠 | ⑨ 差別待遇 | ⑩ アイロニー |
| ⑪ インスリン | ⑫ イデオロギー | ⑬ 節句 | ⑭ 小春日和 | ⑮ 住めば都 |

問題 III 次の二つの文章を中国語に訳しなさい。(30×2=60 点)

i

古池や蛙とびこむ水の音

この句は我々にある種の感銘を与える。私は之を決して高く評価はしないが、とにかく芸術であることは疑えない。

さて、この句に就て先ず我々が気付くのは、ここから受ける感銘の理由は、古池の風景でもなく、蛙の落ちた水の音でもないということである。もしも音楽家があつて、この句を作曲するに古池に蛙とびこむ水の音を克明に写したとする。物笑いの種となるばかりであろう。

古池や蛙とびこむ水の音 淋しくもあるか秋の夕ぐれ

私はこの和歌を五十嵐力氏著「国歌の胎生及びその発達」から引いてきた。五十嵐氏の指摘される通り、ここには更に一つの季節と淋しいという感情と、いかにも淋しさにふさわしい夕ぐれという時間まで読者に教えてくれる。我々はこの和歌によって古池の情景をかなり微細に暗示された。けれども句のもつ感銘が深まったとは思われ

特别提醒: 答案必须写在答题纸上, 若写在试卷或草稿纸上无效。

ないばかりでなく、却って下品となり、落ち付きは失われ、淋しさは言葉となったために実感を失い、結局何ら人を打つところのない単なる風景の説明に終わっていることに気付かずにいられない。即ち芸術とは写真を見せることではないという一例を之によっても知ることができよう。

ii

家族だからこそ、ぶつかることもある。誰もが最も居心地のよい理想郷を、無条件に家族に求めるからだ。甘え、支配、遠慮、期待。いい親になりたい、親孝行な子でありたい、「幸せな家庭」に見られたい。家族をめぐるややこしさは、何から生まれているのか。

ある地方都市に住む男性（49）は、祖父の代から続く家業を継いでいる。過疎化と不況で業績が右肩下がりになっても、長男として家業と実家を守り続けてきた。だが、その努力は自分で終わりにするつもりだ。

「血のつながった子どもはほしくない。跡取りという理不尽な十字架を、子どもにまで背負わせたくないんです。」

大学進学で上京し、大手企業に就職したが、30歳を目前にして父親から突然、「地元に戻って家業を継げ」と言われた。幼い頃から、言うことをきかないと容赦なく殴ってくる父だった。すでに経済的に自立していたから、その父に逆らい続ける選択もできた。自由と家族、どちらを選ぶか。地方出身で長男という同じ立場の同僚や先輩に尋ねて回った。跡取りにならずに済んでいるのは、男兄弟がいる人ばかりだった。

「親を捨てた罪悪感にさいなまれることになるよ」という上司の言葉に背中を押され、Uターンの道を選んだ。

問題IV 次の二つの文章を日本語に訳しなさい。（30×2＝60点）

i

东京也无非是这样。上野的樱花烂漫的时节，望去确也像绯红的轻云，但花下也缺不了成群结队的“清国留学生”的速成班，头顶上盘着大辫子，顶得学生制帽的顶上高高耸起，形成一座富士山。

.....

特别提醒：答案必须写在答题纸上，若写在试卷或草稿纸上无效。

但不知怎地，我总还时时记起他，在我所认为我师的之中，他是最使我感激，给我鼓励的一个。有时我常常想：他的对于我的热心的希望，不倦的教诲，小而言之，是为中国，就是希望中国有新的医学；大而言之，是为学术，就是希望新的医学传到中国去。他的性格，在我的眼里和心里是伟大的，虽然他的姓名并不为许多人所知道。

ii

前几天在苏州举办的马拉松比赛中，一名中国女选手在终点前接过志愿者递来的国旗，随后抛在了地上，引发了一番争议。

赛事中，中国选手何引丽在与埃塞俄比亚选手进行夺冠冲刺时，一名自称志愿者的男生跑到何跟前，将国旗递给她。何手抓着国旗跑了几秒后，最终抛在了地面上，然后朝着终点跑去。

根据央视的实况录像，此前还有一名志愿者欲将国旗递给她，可是何没有接。结果，埃塞俄比亚选手获得了冠军，何选手被拉开距离拿到了第二名。

实况解说员批评道：“现在最重要的是跑向终点！……选手正咬紧牙关奔跑，突然窜出来递国旗不影响人嘛！”并在比赛结束后评论道：“实在是太遗憾了！”

网上大多数人的意见比较一致，都在谴责那位递国旗的志愿者，并为何选手没能拿到冠军惋惜，不过，也有个别人埋怨何选手缺乏爱国心。

有位马拉松选手在微博上写道：“从录像上看，何选手将国旗揉成一团后抛在了地上，难道比赛成绩比国旗还重要吗？”

对此，何引丽本人也在微博上进行了解释。她在微博上转发了视频，并表示：“谢谢理解，国旗全部湿透了，我的胳膊也跑僵了，没能拿稳国旗。”

随后，CCTV 也表明了立场：对于体育选手来说，夺冠就是爱国！

特别提醒：答案必须写在答题纸上，若写在试卷或草稿纸上无效。